

CONTRACT DE PRESTARI SERVICII

Nr. 4568 din 14.11.2018

1. PARTILE CONTRACTANTE

Prezentul contract a fost încheiat între:

Administrarea Domeniului Public Bucuresti (ADPB) S.A. cu sediul in Bucuresti, sector 3, Calea Vitan, nr. 154-158, telefon 021 346 33 34, inmatriculata la Oficiul Registrului Comertului Bucuresti sub nr. J40/9601/1997, CUI RO10020943, titulara a contului nr. RO56 RNCB 0074 0092 2307 0001 deschis la BCR, reprezentata de CORBULEANU FLORENTIN care are functia de DIRECTOR GENERAL, in calitate de Beneficiar

si

FANYI TRADUCERI CHINEZA S.R.L. cu sediul in Bucuresti, Sector 4, P-ja Națiunilor Unite nr. 3-5, bl. B2, sc. A, et. 5, ap. 28, inmatriculata la Oficiul Registrului Comertului Bucuresti sub nr. J40/4250/2018, CUI RO39099741, reprezentata de VOICU IONELA care are functia de ADMINISTRATOR, în calitate de Prestator.

2. OBIECTUL CONTRACTULUI

Prestarea de servicii de traducere/interpretare autorizata din/in limbile romana-chineza.

3. DURATA CONTRACTULUI

Perioada de valabilitate a contractului este 16.11.2018-19.11.2018.

4. VALOAREA CONTRACTULUI

Pretul pentru serviciile de traducere/interpretare este de 200 euro/zi. Plata se va face la cursul euro BNR din data emiterii facturii, in termen de 5 zile calendaristice de la data primirii acesteia.

5. OBLIGATIILE PARTILOR

A. Obligatiile Prestatorului

Sa asigure corectitudinea traducerii/interpretarii.

B. Obligatiile Beneficiarului

Sa achite contravaloarea lucrarii solicitate Prestatorului, la termenul stabilit în prezentul Contract.

6. MODALITATI DE PLATA

Plata se va efectua prin transfer bancar, în termen de 5 zile calendaristice de la data primirii facturii.

7. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

Prezentul contract înceteaza, fara a fi necesara interventia unei instante judecatoresti, în urmatoarele cazuri:

- la data expirarii contractului, daca partile nu convin prelungirea duratei sale printr-un act aditional semnat de ambele parti contractante;



- printr-o convenție scrisă a părților, semnată de ambele părți contractante;
- una dintre părți este declarată, printr-o hotărâre a instanței judecătorești, ca fiind insolubilă, sau a fost inițiată procedura judiciară de lichidare (falimentul) împotriva ei;
- Forța majoră, așa cum este definită de lege, exonerează ambele părți de orice răspundere contractuală. Dacă Forța Majoră durează mai mult de 30 de zile și părțile nu convin renegocierea contractului, acesta încetează de drept;

8. LITIGII

Toate disputele, controversele sau reclamațiile, care pot apărea la derularea prezentului contract, vor fi rezolvate amiabil prin negociere între părți.

Dacă părțile nu reușesc să ajungă la o înțelegere, orice dispută, controversă sau reclamație care apare la derularea prezentului contract sau are legătura cu acesta, sau încălcarea, încetarea sau invalidarea acestuia, vor fi soluționate de către instanțele judecătorești competente.

9. ALTE CLAUZE

Prestatorul autorizează Beneficiarul privind dreptul acestuia de a face publice clauzele prezentului contract prin publicarea acestora pe site-ul propriu și implicit de a prelucra datele cu caracter personal în raport cu obligațiile contractuale și ale Regulamentului U.E. 679/2016.

1. Părțile trebuie să respecte normele și obligațiile impuse de dispozițiile în vigoare, privind protecția datelor cu caracter personal.

2. Părțile sunt conștiente de faptul că normele europene din Regulamentul 679/2016 se aplică oricărui operator de date sau împuternicit situat în Uniunea Europeană și oricărei persoane care prelucrează date cu caracter personal ale persoanelor vizate situate în Uniunea Europeană sau care le furnizează servicii.

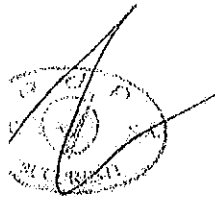
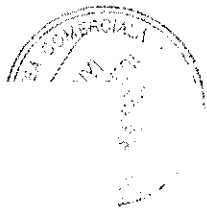
Prin urmare, Părțile confirmă respectarea deplină a următoarelor prevederi, inclusiv dar fără a se limita la:

- capacitatea de a respecta drepturile persoanelor vizate privind ștergerea, corectarea sau transferul informațiilor personale;
- informarea în caz de breșă de date a tuturor destinatarilor relevanți, într-un interval maxim de 72 ore și, în cazul Prestatorului nu mai târziu de 24 ore de la momentul în care o astfel de încălcare a securității datelor a ajuns în atenția acestuia,
- îndeplinirea tuturor îndatoririlor obligatorii privind documentarea conformării cu Regulamentul 679/2016.

3. Părțile pot utiliza datele personale ale semnatarilor în limita contractului pe care îl au încheiat, acesta fiind baza legală a prelucrării oricărei prelucrare suplimentară sau în alt scop face obiectul unui acord separat de prelucrare a datelor, încheiat între Părți. De asemenea perioada de stocare a datelor personale prelucrate prin contract este limitată la perioada corespunzătoare realizării obiectului principal al contractului.

4. Datele cu caracter personal schimbate între Părți nu pot deveni accesibile sau comunicate unor terțe părți neautorizate sau puse la dispoziție spre utilizare într-un alt mod. Prin urmare, Părțile vor lua toate măsurile tehnice și în special organizatorice necesare, în ceea ce privește obligațiile asumate prin această clauză:

- vor împiedica persoanele neautorizate să obțină acces la sistemele de prelucrare a datelor cu care sunt prelucrate sau utilizate datele cu caracter personal;
- vor preveni utilizarea fără autorizație a sistemelor de prelucrare a datelor;



- se vor asigura că persoanele care au dreptul să utilizeze un sistem de prelucrare a datelor au acces numai la datele la care au Drept de acces și că datele cu caracter personal nu pot fi citite, copiate, modificate sau eliminate fără autorizație în cursul prelucrării sau utilizării și după stocare;
- se vor asigura că datele cu caracter personal nu pot fi citite, copiate, modificate sau eliminate fără autorizație în timpul transmiterii electronice sau transportului și că este posibil să se verifice și să stabilească către care organisme se dorește să se efectueze transferul datelor cu caracter personal prin mijloace de transmitere a datelor;
- se vor asigura că pot verifica și stabili dacă și de către cine au fost introduse, modificate sau eliminate datele cu caracter personal în/din sistemele de prelucrare a datelor;
- se vor asigura că, în cazul unei acțiuni de prelucrare a datelor cu caracter personal, datele sunt prelucrate strict în conformitate cu prezentul contract încheiat între Părți;
- se vor asigura că datele cu caracter personal sunt protejate de distrugere sau pierdere accidentală se vor asigura că datele colectate în scopuri diferite pot fi prelucrate separat.

Prezentul contract a fost încheiat azi, 14.11.2018, în doua exemplare originale cu valoare juridica egala, câte unul pentru fiecare parte contractanta.

BENEFICIAR

S.C. ADPB S.A.

DIRECTOR GENERAL

CORBULEANU FLORENTIN

Director adjur

Dobrescu Dana

Consilier juridic

sef compartiment financiar,

Gestiune, aprovizionare

Dinu Cornelia

PRESTATOR

FANYI TRADUCERI CHINEZA S.R.L.

ADMINISTRATOR

VOICU IONELA



Declarație de Consimțământ

privind protecția datelor cu caracter personal

Subsemnata VOICU IONELA, în calitate de reprezentant al societății FANYI TRADUCERI CHINEZA S.R.L.,

Declar prin prezenta, cunoscând prevederile legale (Regulamentul U.E. nr. 679/2016 - privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date), ca sunt de acord cu prelucrarea (colectarea și stocarea/pastrarea) datelor cu caracter personal, efectuată de către **ADMINISTRAREA DOMENIULUI PUBLIC BUCUREȘTI (A.D.P.B.) S.A.**, cu sediul social în București, Calea Vitan, nr. 154-158, sectorul 3, înregistrată la Oficiul Registrului Comerțului de pe lângă Tribunalul București sub nr. J40/9601/1997, având C.U.I. RO 10020943.

Prelucrarea se va efectua pe durata desfășurării relațiilor contractuale și pentru o perioadă de cel puțin 10 (zece) ani de la data expirării contractului, în scopul livrării produselor și serviciilor oferite, îmbunătățirii colaborării, oferirii de suport post-vanzare și suport tehnic, precum și în vederea executării în condiții optime a raporturilor contractuale.

Am fost informat despre drepturile pe care subiecții datelor cu caracter personal le detin, dreptul la informare și acces, intervenție, rectificare, portare, de dreptul de a limita prelucrarea, de dreptul la opoziție, de dreptul de a solicita ștergerea datelor, dreptul de a nu fi supus unei decizii automate.

Mi s-a adus la cunoștință despre faptul că refuzul meu de a furniza datele cu caracter personal necesare și solicitare de către A.D.P.B. S.A. determină imposibilitatea stabilirii raporturilor juridice specifice.

Data

14.11.2018

Semnatura

